

會務報告

(一九八七年四月至一九八八年三月)

- 一、執行委員會共開會八次。
- 二、午餐會共舉行四次，晚餐會一次。應邀於會上演講的嘉賓有：周愛華女士，黃邦傑先生，Ms. Catriona Picken, Prof. David Pollard, Prof. Nigel Reeves。
- 三、本會於一九八七年九月二十六日假香港大會堂劇院與市政局圖書館聯合舉辦翻譯研討會，主講者計有：朱立博士、廖梅姬女士、陳育沾先生、楊寶坤先生。
- 四、本年度增聘蔡思果先生及林文月女士為本會榮譽會士。
- 五、輯錄本會一九八六年翻譯研討會論文暨其他有關翻譯論文之《翻譯叢論一九八八》荷蒙黃霑先生贊助，商務印書館出版，現已公開發行。本會現行會員均可免費領取一冊。
- 六、一九八七年十二月十七日至二十一日，本會與中華

文化促進中心、香港大學、中文大學、理工學院、城市理工學院、浸會學院、嶺南學院等合辦“當代翻譯研討會”，於香港大學舉行。香港及海內外一百多位學者及翻譯名家共敘一堂，研討多項翻譯問題。

- 七、一九八八年度會員大會已定於三月二十六日假尖沙咀海員俱樂部餐廳舉行，屆時請各會員踴躍參加。
- 八、執委會討論了有關以考試來審核翻譯工作者專業資格事項，並議決
 1. 原則上同意以考試來審核專業資格；
 2. 委託丁紹源先生及黃邦傑先生研究有關考試內容及組織工作，並向執委會提交建議書；
 3. 為促成上項工作，將執委會推舉委員名額從兩名增至四名，並增設副義務秘書一名，以協助有關工作。

第五屆翻譯研討會開幕辭

香港翻譯學會會長劉靖之 一九八七年九月二十六日

這是香港翻譯學會和市政局圖書館第五次聯合主辦有關翻譯的研討會，也是第五次在大會堂劇院聚集在一起研討翻譯問題，尤其是香港的翻譯問題。從這五次研

討會的內容，我們可以看到香港在過去七年裏所經歷的變化。

在一九八〇年第一次研討會上，有兩篇是有關文學

和詞的翻譯、一篇是經濟學著作的中譯、一篇是香港法律的中譯問題；一九八一年第二次研討會，有關翻譯教育的論文兩篇、法律翻譯一篇、國際文件的翻譯一篇；一九八三年第三次會議，四篇論文的內容都不同——翻譯對香港的重要性、翻譯瑣談、機器翻譯、廣告翻譯；一九八五年翻譯學會獨自主辦的研討會的主題是“翻譯與現代中國”，四篇文章都與中國有關；一九八六年研討會的主題是“多種語言社會的翻譯問題”，集中討論了香港的語言和翻譯的各種困難和問題；這次研討會一改過去的習慣，設有一個主題，四位講者既談雙語問題、亦談大專院校翻譯課程在學系結構裏所處的位置，既有即時傳譯的討論、亦有傳播媒介的翻譯問題。由此可見，我們所組織的研討會，越來越重視香港本身所遭遇的困難和問題，從純文學翻譯到翻譯領域裏的其他類別，如法律、貿易、教育、新聞、口譯等等。事實上香港在語文上正處在十字街口，不知應該向哪一個方向去發展，

作為香港唯一的翻譯專業學會，我們有責任協助澄清解決這個困擾人心的問題。

翻譯工作者和當政者一樣，不在言談，貴於肯幹。但我們在未能弄清楚方向，就無法放手去幹。比如：雙語是衆所公認的需要，但中文、英文、本地話、普通話（國語）之間的關係和在學校裏、法庭內、公文上、商業等方面的相應位置和比例怎樣處理？香港中文大學的翻譯學系是全個中國、台灣和香港的大學學府唯一的一個翻譯學系，為什麼其他大學不成立翻譯學系？其利弊如何？為什麼即時傳譯如此之難？難在哪裏？傳播媒介裏的翻譯情況又如何？這些都是香港人目前所遇到的問題，四位講者楊寶坤議員、廖梅姬女士、陳沾先生和朱立博士，以及四位評論者鄒嘉彥博士、何傑先生、方蔚芸女士和張同先生將會提出他們個人的意見。在座各位也有機會抒發自己的看法，以達到廣泛換意見的目的。

香港翻譯學會翻譯研討會

香港大學校長王賡武博士致辭全文

（一九八七年九月二十六日）

香港翻譯學會邀請我為這次翻譯研討會致詞，感到十分高興。我雖然不是翻譯家，但在研究歷史時也常常要運用多種語文、做點翻譯也是不可避免的，現在我就談談我個人對翻譯的看法。

翻譯實在是一個古老的行業，人類文明是靠翻譯來互相取長補短而得以繼續發展、進步的。作為東西經濟和文化交匯之處的香港，翻譯的重要性是不言而喻的了。雖然長期以來翻譯沒有得到應有的重視，近年來由於客觀形勢的發展，政府和各行各業都積極推動中、英互譯，形成了翻譯工作者地位的提高以及對他們需要的增加。以香港政府為例，目前僱用了雙語人員（中文主任和傳

譯員）總數達一千一百餘人；其他行業如銀行和金融機構，電力、煤氣、電話、鐵路和交通等公共事業，質等，都聘有專人負責翻譯和傳譯工作，有的機構人數達十餘人。以前許多僅出版英文年報的公司，現在也中英並重，編輯出版中、英年報和其他刊物。這些都是分可喜的現象。

作為一個教育工作者，我充分了解到香港的大專校應該配合社會、文化、經濟的發展，培養、訓練足數量和夠水準的雙語人才，以促進各方面的進一步發展使香港成為一個不折不扣的國際城市。香港大學一向重視中、西文化交流，培養了我們需要的翻譯人才。當然

我們做的還不夠，還要繼續努力。在培養雙語人才時，除了要照顧到“量”的需要外，也須要注意到“質”的水準——既要語文和翻譯水準高，也要專業知識豐富。語文和翻譯水準要高，這是理所當然的，但是僅僅能夠做到這兩點是不夠的，因為現代社會分工非常細緻，缺乏法律、經濟、科技、貿易等方面知識的翻譯工作者就無法翻譯法律、經濟、科技、貿易等方面的文件和著作，就算勉強譯出來，也不會譯得好。因此，我們不僅要培養、訓練足夠的翻譯人才，也要培養、訓練具有專業知識的翻譯人才。香港的大專院校除了要教育大學生、也要組織“在職”課程，協助“在職”翻譯工作者，使他們成為高度專業翻譯工作者。我們既然有各科醫生，如婦科、骨科、外科、內科等，也應該有法律翻譯家、文學翻譯家、科技翻譯家等等。

要成為翻譯專家是相當困難的，良好的語文能力、純熟的翻譯技巧和豐富的專業知識只是從事翻譯工作的三個基本條件。和其他學問一樣，翻譯家既需要有科學的頭腦來分析研究原文的文字技巧和內容，也要有藝術家的氣質和修養，否則我們就沒有機會享受《戰爭與和平》、《約翰·克利斯朵夫》等巨著的中譯。若要從事翻譯這一類的文學作品，或是馬克思的《資本論》、凱恩斯的《一般理論》一類政治經濟學，或是中國的《道德

經》一類的哲學論述，翻譯者不僅是從一種文字譯成另一種文字，而且是文學、政治經濟學、哲學上的再創作，是文化上的再創造。假如我們同意不同的演奏家對同一首音樂作品的不同的演繹風格是演奏家的再創作，那麼翻譯家與原文作品之間的關係也正是如此。梁實秋的《莎士比亞》和朱生豪的《莎士比亞》不正說明了這個道理麼！

由此可見，翻譯是一門看來容易但實際深奧的學問，有志投身翻譯的青年人千萬不要低估這門學問。你們既要在語文上努力學習，也要在專業知識上不斷地充實自己。香港的教育機構為你們設立了各式各樣的語文和翻譯課程，只要你們願意學習，不斷充實自己，你們一定會成為出色的翻譯工作者。

香港翻譯學會和市政局公共圖書館從一九八〇年開始，聯合主辦了五次翻譯研討會，對提高、促進翻譯工作起了良好的作用。香港翻譯學會還將這些研討會上宣讀的論文編輯成《翻譯叢論》兩集，不僅保存了這些有價值的文章，還為翻譯界提供了參考資料，實為一舉兩得！我希望香港翻譯學會和市政局圖書館能繼續主辦這類翻譯研討會，為香港的翻譯事業繼續努力。

我宣佈這次研討會正式開始，並預祝會議成功。謝謝各位。

Report of a talk given to the Hong Kong Translation Society on Saturday 19th September 1987

by Catriona Picken, BA, MITI

Since I have been asked to do so, I will give you a brief account of my background and experience — what brought me to where I am now. After I left school at 16, with School Certificate (but no A-levels), I went to France for six months and decided that I would like to make my career in languages. However, since I really had to earn a living, I joined Shell at 18 as a typist in the translation department, and then took my degree at that admirable institution of London University, Birkbeck College. I read French (which has always been my main language), Spanish and Dutch. The degree as such had virtually nothing to do with my activities at Shell. I worked my way up the ladder — junior translator, senior translator, section head and finally

division head, a post I held for 13 years until I retired on 31st December 1983 at the age of 49, with a Shell pension. By then I had already edited *The Translator's Handbook*, and before long I found I was doing quite a lot of freelance translation work in my main languages plus Italian, and a good deal of editing of conference proceedings. I had already been doing a little “academic” work and this has greatly expanded since my retirement. My main activity has been acting as external examiner for French at Bradford University on the Postgraduate Diploma in Interpreting and Translating. I have also been external examiner for the French language option on the Business Studies course at Ealing College of Higher Education, and I

am currently external examiner for Italian on the postgraduate translation courses at Kent University and the Polytechnic of Central London. Next year, I shall add Dutch at the Polytechnic. I regularly conduct seminars on French translation on the postgraduate course at Salford University.

For a number of years now, I have been active in the Aslib Technical Translation Group, and more recently I have taken an active part in the setting up of the Institute of Translation and Interpreting, which I will describe in more detail later. I am one of the Institute's Vice-Chairmen; I am also a member of the Council and I chair the Admissions Committee. All this keeps me pretty busy.

A few words now about the European scene for translators (and to a lesser extent, interpreters). **Diversity** is the keynote: the people involved may be staff or freelance translators and they may work full-time or part-time. Many of the big translation divisions in Europe, not just the U.K., are cutting down in size, and this has led to an increase in the number of freelances — because the volume of work is still there. Translators, both staff and freelance, can enjoy the benefits of word processing, electronic mail, telex, facsimile transmission, etc. It is now an economic proposition for an individual translator to invest in a photocopier.

What kind of work is done by all these translators? I'll start with literary translation, merely to mention its existence, because it's not my field; government and administrative work as done in Government translation departments and in Brussels, for example; commercial and industrial, as a comprehensive designation for what I did at Shell; legal, including patents; and scientific. This list is not exhaustive.

The biggest single factor in the European translation scene is probably the European Economic Community and the other European organisations. Between them, they employ hundreds of translators and interpreters and support staff. They translate European languages in all directions, including a certain amount of Irish, and now Spanish and Portuguese have been added to the list.

The arrival of machine translation and machine-aided translation has been seen for example in the European Communities, though only in an experimental mode. It is still not a major factor to be reckoned with by translators in Europe.

Turning now to the recently formed Institute of Translation and Interpreting, I can tell you that the forthcoming *Proceedings* of the 8th Translating and the Computer conference contains a fairly detailed account of how the ITI came into being. I might add here that since the Maastricht Congress of FIT, last August, ITI is the sole translator member organisation for the U.K.

There are one or two features which distinguish the ITI from other translator organisations (in Europe, at least). The first one is that it has among its members not only translators and interpreters, but teachers and students (of translation), translation companies, and major users of translation services. It also operates a "fledgling" scheme, in which experienced translators take newly qualified translators under their wing, and gave them advice, help and guidance. In their turn the fledglings help their guides in their work, gaining valuable experience at the same time.

This widening of the membership and scope as compared with other translator groups in the U.K. and abroad has proved controversial, especially among those who see the ITI's role as resembling that of a trade union. I firmly believe that it is not. Translator Members (MITIs) belong because the ITI is a proper professional body. Corporate members (large translation users, for instance) belong because they are interested in maintaining and in

fact enhancing translation and interpreting standards. The same applies to teachers and students of translation. As for translation companies, the proposed criteria for membership are as follows: 1. They should be registered as a limited company or partnership. 2. They should have at least one MITI (or Associate Member of the ITI) on their staff. 3. They should provide two references from clients. 4. They should provide three references from freelance translators, at least one of whom should be an MITI. 5. They should uphold the ITI Code of Conduct and Terms of Business.

The proposed conditions for teachers who wish to become Members of the ITI are that they should be full-time lecturers in tertiary education who have previously worked full-time as translators. They must be teaching translation technique and/or preparing undergraduates to be professional translators.

The membership of the ITI has been rising steadily and should reach 1000 by the end of 1987. The main activities of the ITI are workshops, lasting a half day, a full day, or a weekend, the annual Conference, and social events. *ITI News*, the Institute's quarterly publication, is another valuable feature, as are the Networks. Networks are informal groupings of translators, by language (e.g. Italian), by subject (e.g. medical), by geographical area (e.g. East Anglia), or by a common interest (e.g. Amstrad users), which have already proved their worth in lots of ways.

When the ITI publishes its Index, this will be a great help for the Secretariat in matching translation requests with suitable translators.

Possible future activities include an employment exchange, arbitration (but only in the U.K.!), and training courses such as short courses in English for targeted groups such as medical librarians; we always welcome ideas for other things we could do.

Finally, a look into the future, or present trends which I see as continuing. First of all, I have no doubt that the day is fast approaching when all translators, whether staff or freelance, will have access to some form of word processing equipment, at the very least an electronic typewriter. Maybe the answer will be personal computers for all. I'm sure, also, that facsimile transmission is on the way even for private individuals. Already in the U.K. translation agencies ask freelances if they have fax equipment. Perhaps fax will take the place of electronic mail which doesn't seem to me to be making such rapid progress. Access to databases is not nearly common enough, however desirable such access might seem. I can see no end to the trend which has already established itself in Europe, that of using freelances or "outworkers" to an ever-increasing extent. This is due at least in part to the high cost of office space, particularly in London but also in other cities. Because there are now even more freelances, some of whom may feel themselves isolated, I see an increasing trend towards translator groupings of the kind I have already described when talking of the ITI Network system. I would like to see, and hope that this trend will continue, even more professional contacts between translators, whether of the pupil/teacher kind, as with the fledgling scheme, or of the equal-to-equal variety. The ITI conference had translation students acting as stewards — a very good idea in my opinion. There is no doubt that conferences such as the ITI's and the Aslib Translating and the Computer series, as well as those organised in places like Hong Kong, are very popular and obviously fulfil a need. What of technology — machine-aided translation, etc.? Still not something for the immediate future, though cheaper and more attractive software is definitely on the way. Are dictionaries as we know them (i.e. printing on paper) on the way out? I think they may be.

林文月榮譽會士答謝詞

各位女士、各位先生：今天能夠在這裏接受這個殊榮，是我畢生難忘的事情。除了由衷感激外，我願藉此機會簡單講一講我個人的翻譯經驗，來與各位同道共勉。

回想我自己的翻譯經歷，似乎可以溯至童年。

我的生長背景比較特殊，幾乎從一開始學語言，就在多種語言的環境中生活。我是中日戰爭前出生在上海的台灣人，在法律上是日本國民，所以啓蒙教育是在上海市日本租界內接受日本教育，而在日常生活裏，我和我的家人一向都用台灣話、上海話及日本話；換言之，當時我們都習慣用這三種語言思想、或表達感情。

在我小學五年級時，抗戰勝利，我們忽然從日本人變回了中國人，而我們全家也自上海搬到台灣。我個人是在小學的最後階段才開始學習中國語文的。這個改變意味着：在即將告別童年時期，我才牙牙學語，同時也整個轉換前此所習慣的文化背景。

經過一段相當困難的適應期之後，我倒是逐漸習慣於這種新語文的使用；又由於大學時代專攻中國文學，所以中文乃成爲我生活中非常重要的部分了。儘管如此，我仍然無法在日常生活中完全排除日本語文，有一些基本概念，我不得不依賴根深蒂固的日文，例如至今每遇算數九九乘法，我必須先用日語，再將其譯回爲中文。而況，即使專攻中文，我一直沒有中斷過日文的閱讀和書寫，所以對我而言，後來漸漸走上翻譯日文作品之途，是相當自然的。

不過，近十年以來，我自己生活中的一項重要工作，則是日本古典文學作品的中譯。各位也許會懷疑，以我小學程度的日文，如何能夠做此項艱難的譯事呢？不錯，這也正是自我翻譯《源氏物語》以來大家常常問我的問題。

什麼樣的人才資格翻譯外國的古典名著？恕我無法具體答覆。我現在只能爲自己略做解釋。

我個人是憑着小學的日文基礎，以及其後不斷自修的結果而完成了這本日本古典文學中最重要著作的中譯工作。不過，更重要的，也許是我在翻譯之前，以及翻譯的過程中，有相當完備的補助資料：包括兩本注釋本（吉澤義則《源氏物語》古文注釋本、及小學館版，由阿倍秋生、秋山虔、今井源衛三位教授編撰的《源氏物語》古文注釋本）、三本日文現代語譯本（與謝野晶子

《源氏物語》、谷崎潤一郎《新新譯源氏物語》、丹地文子《源氏物語》）以及兩本英文譯著（Arthur Waley “*The Tale of Genji*”、Edward G. Seidensticker “*The Tale of Genji*”）。換言之，每譯一句話，我都參考七種版本的書，以及更多的工具書類。這種仔細比對的功夫，雖然極耗費時間和精力，但是比較有助於判斷。當然，我不諱言其中仍不免有一些譯得不夠理想之處，甚至還有一些是根本無法翻譯的部分。因爲外國文學作品的翻譯，除文字表面的問題外，更牽涉到兩個不同文化背景的差異問題，至於外國的古典名著，則又於此點困難之外，又多了一層版本及古來注釋方面的歧異問題，致令譯事難上加難。

我記得七年前訪問《源氏物語》現代語譯者丹地文子女士，與她交換心得時，提及注釋家與翻譯者之間的立場。她告訴我，曾經爲了一些疑難去請教於學者專家，所得的結果往往是非常猶豫不肯定的答案。丹地女士十分激越地告訴我：“他們總是指責我的譯文不妥，可是他們自己又總是保持存疑、待考的態度；至於我，翻譯就得在白紙上寫下黑字來啊！”丹地女士曾經以她在文壇上的傑出表現，於三年前獲得日本天皇親自頒授文藝獎章，不久即去世了，但是我至今還能記得她說那些話時候的表情，而那些話實在也於我心有感焉！

我的正業是教書和做學術研究，所以更深切體會到學術性的注釋與翻譯工作之間無法兼美的事實，而常感忐忑不安。不過，在此矛盾之下，我倒是有一個補救的辦法，便即是加注說明。我的《源氏物語》的譯文後，每章（原文稱“帖”）都有附注，少則十餘條，多則數十條。這樣的做法，雖然不免惹來“課本”之譏，却是我自認爲稍可安心的一途。

現在，再讓我回到前面的話。日本古典名著（尤其《源氏物語》）的翻譯，實在是超越我個人能力的艱鉅工作，我用五年半的時間譯完，其間甘苦一言難盡，記憶猶新，而這些年來，我一直不停地被別人用好奇的口吻問及：何以有此能力譯竟此書？這個問題，我始終不知如何回答。或許那上、下兩冊的修訂本就是一個具體的答覆吧。可是，問題是，我被人問多後，自己也不禁有了疑惑了。我開始自問：果真有翻譯日本古典名著的能力嗎？於是，從去年春天，我又將自己投入《枕草子》

的中譯工作（此間明報月刊選載部分、逐月刊出）。《枕草子》是與《源氏物語》同時代的另一部重要作品，日本文學史上稱這兩本書為平安時代文壇之“雙璧”。我目前正戰戰兢兢翻譯《枕草子》，與其說是給別人的答覆，倒不如說是給自己的一個具體證明；或者，竟是對

於翻譯的一種沈迷也說不定。

翻譯，常常是吃力不討好的事情，但同時也是一種十分令人着迷的工作。關於其中種種甘苦的滋味，在座各位都是同道同好，相信我是不必再多費口舌的。我的話便講到這裏。謝謝各位。

蔡思果榮譽會士答謝詞

這次香港翻譯學會把榮譽會士頒贈給我，我又驚又喜，又慚愧。過去獲得這項榮譽的全是當今譯林的重量級高手，不但對翻譯有極出色的貢獻，而且都是學問淵博，有多方面成就的人。我有什麼可以跟他們比的呢？我想到的只是我過去是翻譯學會的會員，現在的會員大多數是我的朋友，是不是他們為了表示沒有忘記我這個遠在異國的老朋友，才給我這項榮譽的呢？我受之有愧，卻之不恭，要感謝他們。希望他們不會因為做了這件事，受別人指責，或者遇到受窘的情形。

翻譯的事業意義深遠，對文化的貢獻極大。從事翻譯的工作辛苦而報酬很少。翻譯學會在這方面做了重要的事情。如編譯《英語新辭彙》，成績卓著，就是一件。

香港一向是中英兩種文字並用的都市，社會上需要翻譯的人才最殷切，所以無形中成了翻譯的麥加。翻譯學會有領導的作用，今後一定有更多的貢獻。

近代翻譯已經成為專門的學問，我看到西文的書真覺得驚駭。中文論翻譯的書已經很多，學會幾位會員的著述尤其卓越，使我欽佩，我一時也不能完全提出來。我也寫過兩本翻譯研究。這兩本書需要改正的地方很多，不過是我的嘗試而已。我還在蒐集資料，希望以後還整理一點出來。我所希望的是很多精通中外文，翻譯經驗

豐富，比我有學問的人，像各位，平時記點筆記，日後多寫些書出來，供其他翻譯的人參考，也可以用作教材。翻譯本來沒有學，可是大家都來著述，漸漸就有翻譯學了。各種外文有各種外文的特點，和中文比較下來，就有翻譯的時候應該注意的地方。各位都是譯林高手，從事翻譯多年，一定有許多心得，只要打算著述，就可以有極大的貢獻。我以往在已故徐誠斌主教手下做翻譯工作，他的學問踏實淵博，中英文精通，而且富有翻譯的經驗，我承他指教三年多，當時沒有做筆記，不少有用的資料錯過，很可惜。所以向諸位有上面的建議。我在翻譯方面，又得到宋淇先生很多指教，今天要提一提。

本來大譯家的譯文本就是最好的譯學，最好的教科書，因為所有的翻譯法、原則、技巧，都包涵在裏面了。不過這些不是淺學、沒有經驗的人所能發覺，尋找得到的。而且要細心尋找才行。不如由譯者夫子自道，別人更容易領會。

我因為自己沒有寫出像樣的書出來，不免寄望學問才力都比我高的人出來寫書，也讓我分享他們的智慧。我相信我的提議一定受譯界歡迎。

謝謝各位。

祝各位好。